

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

(найменування центрального органу виконавчої влади у сфері освіти і науки)

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування закладу вищої освіти)

Кафедра _____

(назва кафедри, яка відповідає за дисципліну)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ _____ ” _____ 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**ППН-01****"ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)"**

(код і назва навчальної дисципліни)

Спеціальність 035 "Філологія"**Напрямок підготовки 035.04 германські мови та літератури (переклад
включно)****Спеціалізація / Освітня програма 035.041 германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська****для здобувачів вищої освіти першого ступеня (бакалавр)****гуманітарного факультету**

(назва інституту, факультету)

мова навчання німецькаЗапоріжжя – 2019 рік

Робоча програма навчальної дисципліни "Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)" для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальності 035.04 германські мови та літератури (переклад включно) за освітньою програмою 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

.

„___” _____, 2019 року- 16 с.

Розробник: к. філол. н., доц. Н.П. Гура

(автори, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні *кафедри теорії та практики перекладу*

Протокол № _____ від. “___” _____ 2019 р.

Заступник зав. кафедри _____

(_____)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

“___” _____ 2019 р.

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки _____ (спеціальністю)

(код, назва)

Протокол № _____ від “___” _____ 2019 р.

“___” _____ 20__ р.

Голова _____ (_____)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 10	Галузь знань _____ (шифр і назва)	обов'язкова (вибіркова)	
Модулів – 2	Спеціальність (освітня програма, спеціалізація) _____ (код і назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		4-й	4-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 300		7-й, 8-й	7-й, 8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 /4 самостійної роботи студента – 9,1/7,5	Освітній ступінь:	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		55/45 год.	12/12 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		110/135 год.	153/123 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
		Вид контролю: іспит/залік	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання - для денної форми навчання: 30% до 70%

- для заочної форми навчання: 9 % до 91%

2. Мета навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни. Програма спрямована на формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою (мовна компетенція рівня B-1). Ця мета досягається шляхом поетапного рішення задач з формування, закріплення й розвитку окремих вмінь та навичок з урахуванням особливостей другої іноземної мови.

Практичний курс перекладу з другої іноземної мови має за мету також формування знань та вмінь, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: роботою зі словниками та довідковою літературою, оформленням документації у відповідності з вимогами замовника, принципами організації праці та поведінки перекладача, професійною етикою, професійною та загальнокультурною самоосвітою перекладача.

Завдання вивчення дисципліни. Задля досягнення поставленої мети програма реалізується шляхом досягнення таких цілей:

- отримання базового рівня знань з технік перекладу;
- відтворення іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами;
- переклад, реферування чи анотування україномовного тексту німецькою мовою;
- філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором; використання німецької та української мов як засобів між культурного спілкування;
- засвоєння близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати такі **компетенції**:

а) загальні компетентності

- оволодіння основними методами, засобами та прийомами адекватного перекладу;
- використання у перекладацькій роботі словників, довідників, банків даних та інших джерел інформації;
- застосування практичних знань та навичок з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації.

б) фахові компетентності

- виконання адекватного письмового та усного перекладу оригінальних фаховоспрямованих текстів з німецької мови на рідну та навпаки;
- застосування лексичних та граматичних трансформації під час перекладу;
- редагування перекладу науково-технічних текстів рідною мовою;
- розпізнання найрозповсюдженіших у НТЛ синтаксичні конструкції з метою пошуку їх адекватного відповідника;
- засвоєння близько 1000 термінологічних лексичних одиниць (слів і зворотів) у межах пройденної тематики та визначення їх семантико-структурних особливостей з метою пошуку адекватного відповідника;
- використання на практиці широко вживаних перекладацьких прийомів (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі науково-технічних текстів.

Рівень володіння другою іноземною мовою на кінець курсу наближається до рівня B-1+, згідно із «Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання».

2. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Computertechnik

Тема 1. Computer, Grundlagen der Computertechnik

Тема 2. Computerarchitektur, Hauptbestandteile

Тема 3. Speicherarchitektur

Змістовий модуль 2. Computertechnik

Тема 4. Untersysteme der Computer

Тема 5. Software

Тема 6. Arten von Computern.

Змістовий модуль 3. Gießerei

Тема 7. Geschichte und Verwendung des Gießens

Тема 8. Gießtechnik und Hauptgießverfahren

Тема 9. Die speziellen Gießverfahren

Змістовий модуль 4. Stoffe

Тема 10. Hauptstoff der Gießerei und seine Werkstoffeigenschaften

Тема 11. Legierungen

Тема 12. Metalle

Тема 13. Sonderwerkstoffarten in der Gießerei

3. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Computertechnik												
Тема 1. Computer, Grundlagen der Computer technik	26		8			18	27		2			25
Тема 2 Computer architektur, Hauptbestand teile	26		8			18	27		2			25
Тема 3. Speicher architektur	28		10			18	28		2			26
Разом за змістовим модулем 1	80		26			54	82		6			76
Змістовий модуль 2. Computertechnik												
Тема 4. Untersysteme der Computer	29		10			19	28		2			26
Тема 5. Software	29		10			19	27		2			25
Тема 6. Arten von Computern	27		9			18	28		2			26
Разом за	85		29			56	83		6			77

Змістовим модулем 2												
Усього годин	165		55			110	165		12			153

Модуль 2												
Змістовий модуль 3. Gießerei												
Тема 7. Geschichte und Verwendung des Gießens	22		7			15			1			17
Тема 8. Gießtechnik und Hauptgießverfahren	22		7			15			2			17
Тема 9. Die speziellen Gießverfahren	21		6			15			2			17
Разом за Змістовим модулем 3	65		20			45			5			51

Змістовий модуль 4. Stoffe

Тема 10. Hauptstoff der Gießerei und seine Werkstoffeigenschaften	17		6			11			1			18
Тема 11. Legierungen	17		6			11			2			18
Тема 12. Metalle	17		6			11			2			18
Тема 13. Sonderwerkstoffarten in der Gießerei	19		7			12			2			18
Разом за змістовим модулем 4	70		25			45			7			72
Усього годин	135		45			90	135		12			123

5. Теми семінарських занять

№ з/П	Назва теми	Кількість годин
1	немає	

6. Теми практичних занять

№ з/П	Назва теми	Кількість годин
1	Der Begriff des Computers. Gebrauch der Partikel zu.	2
2	Grundlagen der Computertechnik. Verben in Aktiv und Passiv.	2
3	Computerarchitektur. Gebrauch von Partizip I und Partizip II.	2
4	Hauptplatine. Partitiver Genitiv.	2
5	Hauptprozessor (1). Steigerungsstufen der Adjektive.	2
6	Hauptprozessor (2). Konstruktion um ... zu.	2
7	Speicherarchitektur. Konjunktive.	2
8	Cache (L1 / L2 / L3). Modalsatz.	2
9	Arbeitsspeicher. Satzreihen und Satzgefüge.	2
10	Festplatte. Zahlwort.	2
11	Systembus. Demonstrativpronomen.	2
12	Steckkarten. Satzgefüge.	2
13	Peripheriegeräte. Die paarigen Konjunktionen.	2
14	Betriebssystem. Pronominaladverbien.	2
15	Arten von Computern. Erweitertes Attribut. Attributsatz.	2
16	Mannschaftsprojekt. Präsentation. Artikel. Diktat	10
17	Geschichte des Gießens. Zeitformen der Verben.	2
18	Einsatzgebiete für Guss. Pronominaladverbien.	2
19	Die Vorteile des Gießens. Fragewörter.	2
20	Das Eingußsystem. Zeitformen der Verben.	2
21	Schmelz- Form- und Giesstechnik. Pronominaladverbien.	2
22	Guss in verlorener Form. Genus der Verben.	2
23	Gießen in Dauerformen (Kokillen). Attributsatz.	2
24	Druckguss. Artikel. Zeitformen der Verben.	2
25	Abformen. Konstruktionen haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv.	2
26	Die speziellen Gießverfahren. Gebrauch der Satzreihen	2

	und Satzgefüge.	
27	Mannschaftsprojekt. Präsentation. Artikel. Diktat	10
28	Hauptstoff der Gießerei. Präpositionen des Genetivs und des Dativs.	2
29	Werkstoffeigenschaften. Asyndetische Sätze.	2
30	Legierungen. Genus der Verben.	2
31	Legierungselemente. Konjunktionen der Satzgefüge.	2
32	Eisenwerkstoffe. Modalverben.	2
33	Nichteisenmetalle. Konstruktionen haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv.	2
34	Feuerfeste Werkstoffe. Wortfolge in Satzreihen und Satzgefüge.	2
35	Formsand. Gebrauch des Partizips I und Partizips II. Zeitkongruenz.	2
36	Bindemittel. Gebrauch der Partikel zu. Genus der Verben.	2
37	Kunststoffe. Präpositionen. Deklination der Adjektive.	2
38	Mannschaftsprojekt. Präsentation. Artikel. Diktat	10
Всього		100

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	немає	

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Der Begriff des Computers. Gebrauch der Partikel zu. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Die analogen Computer und die digitalen Computer.	5
2	Grundlagen der Computertechnik. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
3	Computerarchitektur. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
4	Hauptplatine. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
5	Hauptprozessor (1). Wortschatz, Übersetzung der Texte. Rektion der Verben.	5
6	Hauptprozessor (2). Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
7	Speicherarchitektur. Konjunktionen der Satzgefüge.	5

	Wortschatz, Übersetzung der Texte.	
8	Cache (L1 / L2 / L3). Modalsatz. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
9	Arbeitsspeicher. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	
10	Festplatte. Wortbildung. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
11	Systembus. Verben in Aktiv und Passiv. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
12	Steckkarten. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
13	Peripheriegeräte. Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
14	Betriebssystem. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Die Hauptbetriebssysteme für Smartphones.	5
15	Arten von Computern. Attributsatz. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
16	Geschichte des Gießens. Artikel. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
17	Einsatzgebiete für Guss. Pronominaladverbien. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
18	Die Vorteile des Gießens. Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
19	Das Eingußsystem. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
20	Schmelz- Form- und Giesstechnik. Kasus der Substantive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
21	Guss in verlorener Form. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
22	Gießen in Dauerformen (Kokillen). Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
23	Druckguss. Artikel. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
24	Abformen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
25	Die speziellen Gießverfahren. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
26	Hauptstoff der Gießerei. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
27	Werkstoffeigenschaften. Gebrauch der Partikel zu. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
28	Legierungen. Steigerungsstufe der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
29	Legierungselemente. Zusammengesetzte Adjektive. Rektion der Verben. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
30	Eisenwerkstoffe. Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung	5

	der Texte.	
31	Nichteisenmetalle. Zusammengesetzte Sätze. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
32	Feuerfeste Werkstoffe. Genus der Verben. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Feuerfeste Werkstoffarten.	5
33	Formsand. Zusammengesetzte Substantive. Rektion der Verben. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
34	Bindemittel. Gebrauch der Partikel zu. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
35	Kunststoffe. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Die Arten der Kunststoffe und ihren Gebrauch.	5
36	Творче завдання за темами модуля (3)	30
37	Індивідуальне читання та переклад науково-технічних статей за темою модуля (5 000 знаків). 4 статті	40
Всього		245

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання з кожного змістовного модуля, переклад з німецької на українську 4 науково-технічних статей за темами модуля.

Для студентів заочної форми навчання – 2 контрольних роботи, переклад з німецької на українську 4 науково-технічних статей за темами модуля.

10. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний;
- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування граматичної компетенції студентів-перекладачів;
- перекладно-граматичний;
- репродуктивний, мета якого трансляція та відтворення навчальної інформації.

11. Очікувані результати навчання з дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни у 7-му та 8-му семестрах студент має виконувати головні види перекладацької діяльності з фаховими текстами різної спрямованості.

Для цього він повинен:

- відтворювати іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами;

- перекладати, реферувати чи анотувати україномовний текст німецькою мовою;
- виконувати філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором;
- засвоїти близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- робити огляд спеціальної літератури з теми.

12. Засоби оцінювання

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, 6 словникових диктанти, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, 4 статті за темами модулів.

Для студентів заочної форми навчання: захист 2 контрольних робіт, 4 статті за темами модулів.

13. Критерії оцінювання

Кожен змістовний модуль оцінюється за 100-бальною шкалою.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6/5 балів. (Всього в 7 семестрі 6 тем - 36 бали, в 8 семестрі 7 тем = 35 балів);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (диктанти) до 5 балів;
- підготовка та захист 4 статей за темами модулів до 5 балів;
- творчий проект в 7 семестрі – 4 бали, в 8 семестрі – 5 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

7 семестр *іспит*

Поточне тестування та самостійна робота						Інд. рабо та	Підсумко вий екзамен	Сума
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	14	50	100
6	6	6	6	6	6			

8 семестр залік

Поточне тестування та самостійна робота							Інд. рабо та	Підсумко вий екзамен	Сума
Змістовий модуль №3			Змістовий модуль № 4						
T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	15	50	100
5	5	5	5	5	5	5			

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала:

- **оцінка 95-100 балів** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння граматичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. Оформлення відповіді має бути акуратним, логічним і послідовним;

- **оцінка 90-94 бали** ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, засвоєння граматики, чітке володіння фонетичними знаннями, вміння вести діалог і монолог, розуміти різноманітні тексти на слух, швидко та правильно перекладати речення з однієї мови на іншу. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним;

- **оцінка 85-89 балів** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розуміти мову оригіналу на слух, усвідомлене застосування знань для виконання письмових контрольних робіт; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних граматичних та лексичних помилок. Оформлення виконаного завдання має бути охайним;

- **оцінка 75-84 бал** ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні завдань та під час контролю навичок діалогічного та монологічного мовлення студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

- **оцінка 70-74 бали** ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння граматичного та лексичного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння навичок діалогічного та монологічного

мовлення. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

- **оцінка 60-69** балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати граматичні та лексичні знання та деякі навички діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

- **оцінка 35-59** балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може виконати правильно жодне практичне письмове завдання, не розуміє іноземної мови на слух, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

- **оцінка 1-34** бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на практичних заняттях оцінюється в 50 балів;
- виконання індивідуального рубіжного контрольного оцінюється у 50 балів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

1. Волошук В.І., Гура Н.П. Методичні вказівки до самостійних робіт з дисципліни "Практика перекладу другої іноземної мови (німецька)" для

студентів 4 курсу спеціальності „Переклад” всіх форм навчання.
Запоріжжя : ЗНТУ, 2014. 42 с.

2. Гура Н.П. Контрольні роботи з курсу “Практика перекладу з другої іноземної мови” [для студентів 3-5 курсів заочного відділення спеціальності “Переклад”]. Запоріжжя : ЗНТУ, 2013. 48 с.

15. Рекомендована література

Базова

1. Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну: Навчальний посібник для студентів IV курсу спеціальності «Переклад». Дніпропетровськ : Середняк Т.К., 2015. 630 с.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб. : КАРО, 2006. – 368 с.
3. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). [Підручник для студентів вищих навчальних закладів]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
5. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова): [навч. посіб.]. Вінниця : Нова Книга, 2017. 459 с.
6. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова : [навч. посіб. для студентів дистанційного навчання]. К. : Університет «Україна», 2007. 351 с.
7. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях: [підручник]. Ніжин : НДПУ, 2002. 121 с.
8. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch. Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. Посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
9. Сосна Т.В., Станкевич Н.П. In der Welt des Computers : учебное пособие по немецкому языку [для студентов 1-2 курса, изучающих компьютерные технологии]. Минск : БНТУ, 2012. 119 с.
- 10.Шпак В.К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник. К. : «Знання», 2007. 310 с.
- 11.Щигло, Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. Суми : СумДУ, 2015. 214 с.
- 12.Einführung in die Fachsprache der Betriebswirtschaft von Rosemarie Buhlmann. – Goethe-Institut München. – 1989.

Допоміжна

1. Гура Н.П. Маслова А.Г. Словотвірний аспект новоутворень сфери телекомунікації // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика» : збірник наукових праць. Випуск 32. Херс. держ. ун.-т. Херсон : ХДУ. 2018. С. 10-16.
2. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості запозичень німецької комп'ютерної терміносистеми // Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя : ЗНУ. 2014, № 64. С. 146-150.
3. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості складних німецьких комп'ютерних термінів та їх переклад українською мовою // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя / відп. ред. проф. Г. В. Самойленко. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя. 2017. Кн. 1. С. 150-153.
4. Кияк Т. Р. , А. М. Наumenко, О. В. Огуй Теорія і практика перекладу. К. : Юніверс, 2003. 280 с.
5. Goßner S. Grundlagen der Elektronik . Aachen : Shaker Verlag, 2008. 442 S.
6. Greiner N. Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 1. Tübingen : Narr, 2004. 345 S.
7. Hoffman D. W. Grundlagen der technischen Informatik. München : Carl-Hansen-Verlag, 2013. 448 S.
8. [Hornbogen](#) E. Metalle. London : Springer, 2006. 383 S.
9. Kapp V.: Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen : Narr Verlag, 1991. S. 13. – 26; 50 – 61; S.186 – 196. 34.
10. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg : Meyer Verlag, 2011. S. 80 – 87; S. 110-116.
11. Mishchenko L.A., Turtschenko O.M. Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch. Winnyzja : NOWAKNYGA, 2003. 176 S.
12. Schiffman W. Technische Informatik 3: Grundlagen der PC-Technologie. Berlin : Springer-Verlag, 2011. 500 S.

16. Інформаційні ресурси

1. Computerlexikon [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.computerlexikon.com/>
2. Elektronik. – Режим доступу : <http://www.elektronikinfo.de/technik.htm>.
3. Giesserei-lexikon. – Режим доступу : <http://www.giessereilexikon.com/>

_____, 2019 рік